



# resistance

Traverse, Annual Chapbook by  
The Poetry Society, St. Stephen's College

”

***EVERYTIME YOU  
PUSH ME INTO  
THE FURNACE OF  
CIRCUMSTANCES,  
I SHALL STAND  
THE TEST OF FIRE  
AND EMERGE  
REFINED LIKE GOLD***

“

# PRESIDENT'S NOTE

The Poetry Society over the years, has been able to provide a safe soulful space to share poetry that drips and seeps into spaces of our being. Like the little undefined spaces of what is left of a torn page in a notebook, of thoughts that are whelmed up beyond its margins, of emotions that may still lay unsettled. It was more about corridors when it clouds, lawns when it warms than stages that fixates on an audience size. It was more about less perfect circles than a perfect array of rows and columns. It was never one single language but a multitude of it, letting the form of expression to vary without forcing it to be framed in any rigid structure of rhythm and metrics. To translate for each other, to listen, to speak and to be heard across languages, to realize our similarities and to respect the differences.

Sadly, when we witness the harsh everyday, where differences are getting more pronounced, not to integrate but to separate each other, I am happy and proud to be part of the Poetry Society which passionately carried forward this translation project - Traverse, despite the difficulties it faced with the pandemic abruptly ending the academic year. Tra-verse, originally started in my first year with the then president of the society, Ishita Blest, the project has been expanding ever since. Traverse was able to bring together the isolated nine literary societies of the college and other underrepresented languages within the college community. In its past, it has translated poetry in regional languages to English and vice versa. But this year it experimented the conversation between the languages with translations back and forth and English to facilitate these interactions which we united around the theme - 'Resistance'. Of course, the most relevant conversation we could imagine and the most powerful insight we could derive when living in times and in places that are odd for a twenty-first century world. To empathise, to empower and to embody the voices of struggle for a better humane world we ought to dream for.

I would like to thank everyone associated with this project - Prof. Ashley N P our Staff Advisor, Anushka - Senior Editor, Afnan and Shabnam - the current President and Vice President for coordinating and guiding the work all through the hard times and bridging the two years to finally realize the dream. I extend my gratitude to Chitee and Julie - the current Editors and all the council members for continuing with the project. I appreciate all of you who have gifted poems. And most importantly I thank everyone who came forward to translate (individually and from literary societies) for being the fundamental part of this dream. It is challenging to translate the uniquely complex and beautiful poems. But nevertheless, let this conversation that has started ceaselessly grow over the coming years. Let sounds become voices they really are.

- Evelin Treesa Jose  
B.A. (H) Economics  
President [2019-2020]



# EDITOR'S NOTE

back in the latter half of 2019, when Afnan, Shabnam and i sat down to discuss the theme for the journal, the first idea that sprang to our minds was resistance. it resonated deeply with our own reasons for picking up the pen, or whatever one can find to scribble on empty sheets of paper. we also quickly came to the realisation that resistance takes different forms, and we simply couldn't limit the language of it's expression to one language. i don't think we've ever bothered with these kinds of limitations as a society, you'll see that in our previous journal or if you've ever sat down for the much beloved poetry discussions in one of the college corridors. however, this particular idea of translating between various regional languages takes its inspiration from a wonderful personal project our senior Sulthana Nasrin took on.

people can hold poems- in their hearts, in their oral rendition or in the case of this journal, through an exercise in translation, quite differently. i think there's something about the act of destabilising the emphasis on any particular language, instead, juggling poems to and fro between languages, that speaks directly to the theme of this journal- resistance.

i think the significance of taking on this theme only grew over time as Faiz Ahmed Faiz's hum dekhenge echoed in protests across the country in the historic anti-CAA-NRC-NPR movement. poetry brings us together, much like resistance. i hope the readers take this journal, then, as a break from the isolating times we live in, to keep the rage in their hearts burning for the long road of resistance that's ahead of us and to take comfort in the fact that we don't have to tread it alone.

there are many people, ones i have met in person or ones i have only had the lovely chance to exchange texts about this journal with, i am grateful to. first of all, i would like to thank Professor NP Ashley whose presence always felt more like a peer and friend than a staff advisor and who has gone above and beyond in supporting all our work at the society. Evelyn, for her kind and comforting presence that had quite literally held the society together in my final year of college. the translators for lending this project tangible meaning in the form of their carefully considered translations. all the absolutely lovely illustrators for the graphics that accompany the poetry, and feel as much like it. Chitee and Julie, the current editors, for all the hours of hard and good work that went into designing this journal. finally, Afnan and Shabnam, my co-editors for this journal and people i'm constantly in awe of for the way they think (and also how they materialise their thoughts into words, illustrations and so much more). i will be ever grateful to them for making this journal happen.

love and rage,  
anushka.

## JUNIOR EDITORS

AFNAN  
- B.A. (H) ENGLISH [BATCH OF 2021]

SHABNAM SINGLA  
- B.A. (H) PHILOSOPHY [BATCH OF 2021]



# CONTENTS

07

## THE DISGRACE OF MEANING

- AVTAR SINGH SANDHU (PAASH)  
PUNJABI TO MARATHI

10

## KAMATHIPURA

- NAMDEO DHASAL  
MARATHI TO HINDI

13

## HOW LONG CAN YOU HOLD ME BACK?

- RD TAILANG  
HINDI TO BENGALI

16

## STORM HERALDING THE REFORM

- NIRJHAR DAS  
BENGALI TO HINDI

19

## I WAGE WARS, MY FATHERS DID NOT

- PA GIN ZATHANG HATZAW  
TEDIM CHIN TO MALAYALAM

21

## NO WORDS TO SAY

- BALACHANDRAN CHULLIKAD  
MALAYALAM TO PAITE

24

## WHEN THE TIME COMES AGAIN

- V Z VUALNAM  
PAITE TO URDU

27

## NEELO

- HABIB JALIB  
URDU TO ODIA

# CONTENTS

30

## TRIFLING WEALTH

- CHHOEING UPEL  
DZONGKHA TO HINDI

33

## THE MOST DANGEROUS

- AVTAR SINGH SANDHU (PAASH)  
HINDI TO BENGALI

36

## THE IRON GATES OF PRISON

- KAJI NAZRUL ISLAM  
BENGALI TO URDU

39

## KEUNJUNG RINPOCHE

- CHHOEING UPEL  
DZONGKHA TO URDU

41

## REMINISCENCE

- FAIZ AHMED FAIZ  
BENGALI TO URDU

44

## THE MASTERS FROM AFAR

- UKPIPA KHAW CIN  
URDU TO TEDIM CHIN

47

## TRAIN JOURNEY

- SULTHANA NASRIN  
MALAYALAM TO PAITE

50

## WHEN I MADE MERRY

- SIR FUNNY HAULALMUAN  
PAITE TO HINDI

# ਅਰਥਾਂ ਦਾ ਅਪਮਾਨ

CURATED BY: ANUBHAV  
[BATCH OF 2020]

- ਅਕਤਾਰ ਸਿੰਘ ਸੰਘੂ (ਪਾਸ਼)

ਤੁਸਾਂ ਨੇ ਜਾਣ ਬੁੱਝ ਕੇ ਅਰਥਾਂ ਦਾ ਅਪਮਾਨ ਕੀਤਾ ਹੈ  
ਆਵਾਰਾ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਇਲਜ਼ਾਮ  
ਹੁਣ ਕਿਸ ਨੂੰ ਦੇਵੇਗੇ ?  
ਮੈਨੂੰ ਇਹ ਰੁੱਖ ਪੁੱਛਦੇ ਹਨ  
ਕਿ ਉਸ ਸੂਰਜ ਨੂੰ ਕੀ ਕਹੀਏ  
ਜਿਹੜਾ ਕਿ ਗਰਮ ਨਾ ਹੋਵੇ  
ਜ਼ਿੰਦਾ ਰੰਗ ਲਾਲ ਨਾ ਹੋਵੇ।

ਮੈਂ ਰੁੱਖਾਂ ਵੱਲ ਤੱਕਦਾ ਹਾਂ  
ਹਵਾ ਦੇ ਰੰਗ ਗਿਣਦਾ ਹਾਂ  
ਤੇ ਰੁੱਤ ਦਾ ਨਾਪ ਕਰਦਾ ਹਾਂ  
ਤੇ ਮੈਥੋਂ ਫੇਰ ਸੂਰਜ ਨੂੰ ਬੇਦੋਸ਼ਾ ਆਖ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।  
ਮੈਂ ਸੂਰਜ ਵਾਸਤੇ  
ਗੁਸਤਾਖ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਸੁਅੰਬਰ 'ਚ ਬਿਠਾਉਂਦਾ ਹਾਂ, ਤੁਸੀਂ ਸਮਝੋਗੇ  
ਮੈਂ ਚੋਟੀ 'ਤੇ ਖੜ੍ਹ ਕੇ ਖੰਡ ਦੇ ਵਿਚ ਛਾਲ ਮਾਰੀ ਹੈ ਅਸਲ ਗੱਲ ਹੋਰ ਹੈ  
ਮੈਂ ਤਾਂ ਖੰਡਾਂ ਦੇ ਅਰਥ ਬਦਲੇ ਹਨ  
ਹਵਾ ਨੂੰ ਪੀਂਘ ਮੰਨਿਆ ਹੈ  
ਤੇ ਪਰਬਤ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹਲ ਦਾ ਰੂਪ ਦਿੱਤਾ ਹੈ  
ਮੈਂ ਤੁਸਾਂ ਲਈ ਖੁਦਕਸ਼ੀ ਦੇ ਅਰਥ ਬਦਲੇ ਹਨ  
ਮੇਰੇ ਸਾਥੀ  
ਤੁਸਾਂ ਲਈ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੇ ਅਰਥ ਬਦਲਣਗੇ  
ਤੁਸਾਂ ਜੇ ਮਰਨ ਲੱਗਿਆਂ  
ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਨੂੰ ਜਾਣ ਵੀ ਲੀਤਾ  
ਤੁਹਾਡੀ ਕੌਣ ਮੰਨੇਗਾ ?  
ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੌਣ ਬਖਸ਼ੇਗਾ  
ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਾਣ ਬੁੱਝ ਕੇ  
ਅਰਥਾਂ ਦਾ ਅਪਮਾਨ ਕੀਤਾ ਹੈ।

ILLUSTRATION BY: SAASHA SARIN [BATCH OF 2023]



# **THE DISGRACE OF MEANING**

## **- AVTAR SINGH SANDHU (PAASH)**

**TRANSLATED BY: ANUBHAV [BATCH OF 2020]**

**You have willfully disgraced meaning  
Stray words,  
Who will you now accuse of?  
These trees ask of me,  
What to call that Sun,  
That doesn't kindle,  
That isn't red.**

**I stare at the trees  
I count the hues of the wind  
And I measure the weather  
No more can I hold the Sun guiltless  
For the Sun,  
I weave brutal words  
You'll think,  
Standing on the summit, I have leaped into the void  
But the truth isn't that  
I have altered the meanings of the void  
I have imagined the wind as a swing  
And the mountain as a mould  
For you, I have altered the meanings of self-sacrifice  
O comrade,  
The meanings of life shall transform for you  
When you're set to die,  
Even having understood life,  
Who'll listen to you?  
Who'll spare you?  
Those who have willfully disgraced meaning.**

# PUNJABI TO MARATHI

## अर्थाची बदनामी

TRANSLATED BY: CHITEE LELE [BATCH OF 2023]

तू स्वेच्छेने अर्थाचा अपमान केला,  
भटक्या शब्दा,  
आता तू कोणावर आरोप करणार?  
ही झाडं विचारतात,  
त्या सूर्याला काय म्हणावे,  
जो जळत नाही,  
जो लाल नाही।

मी झाडांकडे सतत बघतो  
मी वाऱ्याच्या रंगांची गणना करतो  
आणि मी हवामान मोजतो  
आता मी सूर्याला निर्दोष मानू शकत नाही  
सूर्यासाठी,  
मी क्रूर शब्द विणतो  
तू विचार करणार,  
कि मी शिखरावरून पोकळीत उडी मारली  
पण ते सत्य नाही  
मी पोकळीचा अर्थच बदललाय  
माझ्या कल्पनेत वारा आहे झोपाळा  
आणि पर्वत साचा  
तुझ्यासाठी मी आत्मत्यागाचे अर्थ बदलले  
ओ कॉमेड,  
जीवनाचे अर्थ तुझ्यासाठी बदलतील  
जेव्हा मृत्यू तुझ्या समोर असेल,  
जरी आयुष्य समजले असेल,  
तुझे ऐकणार कोण?  
तुला कोण वाचवणार?  
ज्यांनी हेतूपुरस्सर अर्थाचा अपमान केला।

# कामाठीपुरा - नामदेव ढसाल

CURATED BY: CHITEE LELE [ BATCH OF 2022 ]

कॅलेंडरल्र हेपलून  
कित्येक शतकांचा उपदंश देहावर मढवून  
निशाचर साळिंदर पहुडलंय इथं  
दिसतं कसं लोभस करड्या गुच्छासारखं  
स्वप्नातच अविरत दंग दंग

मनुष्य झालाय मुका  
त्याचा परमेश्वर बुळगा  
या पोकळील्र कंठ फुटेल काय?

हवं तर लोखंडी डोळ्य निगराणीवर ठेव  
असेल, तर त्यातल्रही अश्रू गोठवून ठेव  
त्याचं छकडं रूपडं पाहून सुटतो नाळतंत्र संयमाचा  
ते खडवडून होतं जागं  
बोचकारत काटेरी फण्यानं जिह्वारी  
ते जखमा करून सोडतं आरपार  
रात्र होते उपवर, तसतशी जखमांना फुटतात फुले.  
फुलांचे पसरतात समुद्र नितांत  
नितांताचे नाचत राहतात मैथुनपोर

हा नरक  
हा गरगरणारा भोवरा.  
हे ठणकणारे कुरूप  
ही घुंगरणारी वेदना

ढाळ, ढाळ, अंगावरली कात एकदा मुळापासून!  
सोलून घे स्वतःला.  
हे विषाक्त सनातन गर्भाशय होऊन जाऊ दे निर्देही.  
या ढिम्म मांसाच्या गोळ्याल्र  
फुटायल्र नकोत अवयवांचे धुमारे  
हे पोर्टेशियम सायनाईड  
घे, घे चव याची!  
क्षणाच्या कितीव्या तरी भागावर मरताना  
लिहून ठेवं अभिप्रेत होत जाणारां निम्न एस.



गोड किंवा खारट  
विषाची चव घेण्यास जुंपल्यायत इथं रांगा.  
शब्दांसारखे इथे मरण देखील आले आहे भरून  
बस्स, थोड्या वेळात इथे सरी कोसळू लागतील

कामाठीपुरा  
सर्व मौसमांना बगलेत मारून  
तू फतकलास विखलत  
या छिनाल सुखदुःखाच्या पलीकडे जाऊन  
मी पाहतो वाट तुझी कमळ होण्याची.  
- चिखलातलं कमळ .

ILLUSTRATION BY: NIANGTHIANMUANG [ BATCH OF 2022 ]



# KAMATHIPURA

## - NAMDEO DHASAL

TRANSLATED BY: CHITEE LELE [ BATCH OF 2022]

Pushing the calendar away ,  
bearing years of sylphilitic marks on body- the nocturnal porcupine lies here.  
A grey wreath -  
in eternal dazed dream.

Man turns mute,  
his god bursts.  
Will the vacuum ever become voice?

Watch it with an iron eye,  
freeze its stray tear.  
Alluring form, it awakens  
the porcupine roughly.  
His quills assault,  
wound all over .  
Wounds blossom, night readies for the bridegroom.  
Oceans of flowers spread out,  
and dancing peacocks couple.

This is hell.  
This, an eddying whirlpool.  
This throbbing ugliness,  
it is a ringing ache.

Uproot that shield of the body,  
skin yourself.  
May the tainted infinite womb be bodiless.  
This unfeeling mass of flesh  
shall not birth organs.  
Take this potassium cyanide,  
taste it!  
Dying, each second of every moment,  
write that decreasing ' s ' .

Here are people lined up  
to taste poison - sweet and salty.  
Like words, death enters here,  
filling buses, and the river collapses.

Kamathipura,  
you gather all seasons under your arm.  
and squat in the mire.  
Beyond shredded pain and pleasure I wait,  
for you, the lotus, to bloom -  
a lotus in the sludge.

## कामाठीपुरा

TRANSLATED BY: MEHAK TALWAR [BATCH OF 2022]

पंचांग को दूर धकेलते हुए,  
सालों से सिफलिस के निशान बदन पर सहते हुए-  
रात का साही इधर लेटता है।  
एक धूसर माला -  
एक शाश्वत चकित सपने में।

आदमी हो जाता है मूक,  
उसका भगवान फट जाता है।  
क्या वह खालीपन कभी आवाज़ बनेगा?

देखो उससे एक लोहे की आंख से,  
जमा दो उसका भटका हुआ आंसू।  
आकर्षक रूप, जगाता है वह,  
साही को एकदम से।  
जिसके कांटे ज़ख्मी,  
कर देते हैं हर जगह।  
ज़ख्म खिलते हैं, रात तैयार होती है दूल्हे के लिए।  
फूलों के समंदर फैलते हैं,  
और नाचते हुए मोर प्यार करते हैं।

यह पाताल है।  
यह, एक बढ़ता हुआ भवंडर।  
यह धड़कती हुई बदसूरती,  
दर्द की झंकार है।

उखाड़ो यह कवच बदन का,  
छीलो अपनी खाल को।  
आशा है कि वह दाग वाली कोख रहे इंसान रहित।  
यह निर्मम शरीर मेरा  
अंगों को जन्म नहीं देगा।  
लो यह पोटैशियम सायनाइड ,  
चखो इससे!  
हर सेकेण्ड, हर लम्हा मरते हुए,  
लिखो वह घटता हुआ 'स'।

यहां हैं लोग खड़े पंक्तियों में,  
ज़हर चखने के लिए - मीठा और नमकीन।  
शब्दों की तरह, मौत यहां आती है,  
बसों को भर्ती है, और फिर गिर जाती है।

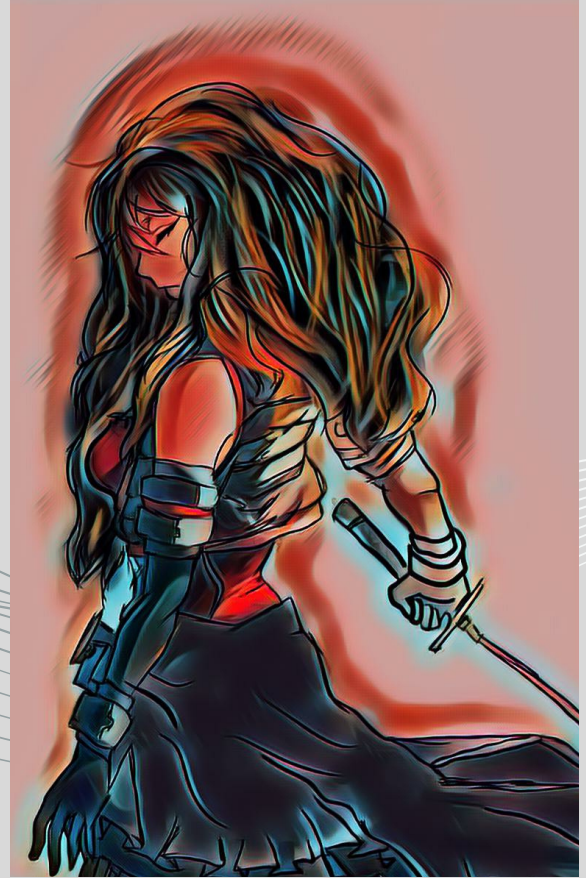
कामाठीपुरा,  
तुम सारी ऋतुओं को अपने हाथ के नीचे एकसाथ करती हो,  
और कीचड़ में बैठती हो।  
कटे हुए दर्द और खुशी के आगे मैं प्रतीक्षा करता हूं,  
तुम्हारे लिए, एक कमल, के खिलने के लिए -  
एक कमल दलदल में।

# तुम मुझको कब तक रोकोगे

## - आर डी तैलंग

CURATED BY: ANUSHKA DASGUPTA [BATCH OF 2023]

ILLUSTRATION BY: STUTI TITUS [BATCH OF 2022]



मुठ्ठी में कुछ सपने लेकर, भरकर जेबों में आशाएं ।  
दिल में है अरमान यही, कुछ कर जाएं... कुछ कर जाएं... । ।  
सूरज-सा तेज़ नहीं मुझमें, दीपक-सा जलता देखोगे ।  
सूरज-सा तेज़ नहीं मुझमें, दीपक-सा जलता देखोगे...  
अपनी हद रौशन करने से, तुम मुझको कब तक रोकोगे...तुम मुझको कब तक रोकोगे... । ।

मैं उस माटी का वृक्ष नहीं जिसको नदियों ने सींचा है...  
मैं उस माटी का वृक्ष नहीं जिसको नदियों ने सींचा है ...  
बंजर माटी में पलकर मैंने...मृत्यु से जीवन खींचा है... ।  
मैं पत्थर पर लिखी इबारत हूँ... मैं पत्थर पर लिखी इबारत हूँ ..  
शीशे से कब तक तोड़ोगे..  
मिटने वाला मैं नाम नहीं... तुम मुझको कब तक रोकोगे... तुम मुझको कब तक रोकोगे...।।

इस जग में जितने जुल्म नहीं, उतने सहने की ताकत है...  
इस जग में जितने जुल्म नहीं, उतने सहने की ताकत है ....  
तानों के भी शोर में रहकर सच कहने की आदत है । ।

मैं सागर से भी गहरा हूँ.. मैं सागर से भी गहरा हूँ...  
तुम कितने कंकड़ फेंकोगे ।  
चुन-चुन कर आगे बढ़ूंगा मैं... तुम मुझको कब तक रोकोगे...तुम मुझको कब तक रोकोगे..।।

झुक-झुककर सीधा खड़ा हुआ, अब फिर झुकने का शौक नहीं..  
झुक-झुककर सीधा खड़ा हुआ, अब फिर झुकने का शौक नहीं..  
अपने ही हाथों रचा स्वयं.. तुमसे मिटने का खौफ़ नहीं...  
तुम हालातों की भट्टी में... जब-जब भी मुझको झोंकोगे...  
तब तपकर सोना बनूंगा मैं... तुम मुझको कब तक रोकोगे...तुम मुझको कब तक रोकोगे...।।



# HOW LONG CAN YOU HOLD ME BACK?

## - RD TAILANG

Fistful of dreams, pocketful of hope,  
This heart full of aspirations,  
Desires to do something. To achieve something.

I am not like the resplendent sun, but you shall see me shine like the candle,  
I am not like the resplendent sun, but you shall see me shine like the candle,  
How long can you stop me from illuminating to my utmost?  
How long can you hold me back?  
How long can you hold me back?

I am not a tree of that fertile soil which has been nourished by rivers,  
I am not a tree of that fertile soil which has been nourished by rivers,  
my cradle is the barren land, I have snatched my life from the clutches of death,  
I am a word set in stone, how long can you impair me with pieces of broken glass?  
I am an indelible name,  
how long can you hold me back?  
how long can you hold me back?

I can endure more pain than there is, in the world.  
I can speak the truth even in the cacophony of ridicule.  
I am deeper than the ocean, how many pebbles can you throw at me?  
I am deeper than the ocean, how many pebbles can you throw at me?  
By and by, I shall conquer them and move forward,  
How long can you hold me back?  
How long can you hold me back?

I have risen after being subdued for ages, I do not intend to stoop down again.  
I am my own creation, I don't fear being destroyed by you.  
Everytime you push me into the furnace of circumstances,  
Everytime you push me into the furnace of circumstances,  
I shall stand the test of fire and emerge refined like gold,  
How long can you hold me back?  
How long can you hold me back?

TRANSLATED BY: ANUSHKA DASGUPTA [BATCH OF 2023]



# HINDI TO BENGALI

তুমি কতদিন আমায় আটকে রাখতে পারবে?

TRANSLATED BY: RAYAN CHAKRABARTI [BATCH OF 2023]

এক মুঠো স্বপ্ন, পকেট ভর্তি আশা,  
আমার হৃদয়জুড়ে আকাঙ্ক্ষা,  
শুধু একটি ইচ্ছে কিছু একটা করার। কিছু একটা করে দেখানো।

আমি সেই দেদীপ্যমান সূর্যের মতন নই, কিন্তু তুমি দেখবে আমাকে জ্বলতে, মোমবাতির মতন উজ্জ্বল।  
আমি সেই দেদীপ্যমান সূর্যের মতন নয়, কিন্তু তুমি দেখবে আমাকে জ্বলতে, মোমবাতির মতন উজ্জ্বল।  
কতদিন ধরে তুমি আমার উজ্জ্বলতা আটকে রাখতে পারবে?  
তুমি কতদিন আমায় আটকে রাখতে পারবে?  
তুমি কতদিন আমায় ধরে রাখতে পারবে?

আমি সেই উর্বর মাটির গাছ নই যার মধ্যে দিয়ে নদী বয়ে যায়,  
আমি সেই উর্বর মাটির গাছ নই যার মধ্যে দিয়ে নদী বয়ে যায়,  
আমার জন্য সেই বন্ধ্যা জমিতে, আমি মৃত্যুর কোল থেকে আমার জীবন ছিনিয়ে এনেছি,  
আমি পাথরে বসানো একটি শব্দ, আমাকে কতদিন দুর্বল করে রাখবে এই কাঁচের টুকরো দিয়ে?  
আমার নাম তুমি মুছে দিতে পারবেনা,  
তুমি কতদিন আমায় আটকে রাখতে পারবে?  
তুমি কতদিন আমায় ধরে রাখতে পারবে?

আমি পৃথিবীর যন্ত্রণা অতিক্রম করতে পারবো,  
কর্কশ বিদ্রূপের মাঝখানে সত্যের প্রকাশ করবো আমি,  
আমি সাগরের চেয়েও প্রসারিত, কতগুলো পাথরই বা তুমি ছুরবে?  
আমি সাগরের চেয়েও প্রসারিত, কতগুলো পাথরই বা তুমি ছুরবে?  
এক এর পর এক,  
আমি বাঁধ ভেঙে এগিয়ে যাবো,

দীর্ঘযুগের দমনের পর আমি উদ্ভিত হয়েছি, এত সহজে আমি হার মানবনা।  
আমি আমার নিজের সৃষ্টি; তোমার বশে ধ্বংস হয়ে যাওয়ার ভয় আমার নেই।  
যতবার তুমি আমায় অগ্নিকুণ্ডে ঠেলে ফেলে দেবে,  
যতবার তুমি আমায় ঠেলে ফেলে দেবে অগ্নিকুণ্ডে,  
আমি অগ্নিপরীক্ষায় উন্নীত হয়ে নিখাদ সোনার রূপ পাবো,  
তুমি কতদিন আমায় আটকে রাখতে পারবে?  
তুমি কতদিন আমায় আটকে রাখতে পারবে?



# বিদ্রোহ যখন ঝড় হয়ে আসে

- NIRJHAR DAS

CURATED BY: DIMITRI MALIK  
[BATCH OF 2022]



ILLUSTRATION BY: SAASHA SARIN  
[BATCH OF 2023]

আজ কান পাতলে শুনতে পাবে নিস্তব্ধতার শব্দ,  
তখন জানলা বন্ধ করে বারান্দায় এসে দাঁড়িও,  
তোমার এলোকেশ ছুঁয়ে যাবে দমকা বাতাস,  
চোখ বুজলে টের পাবে, মন উথাল-পাতাল করে  
ঝড় আসবে।

দিগন্তবিস্তৃত মায়াবী শান্তি, ঠিক যেন তোমার কোমল স্পর্শ,  
ঠিক যেমনটি তাঁরা চেয়েছিলেন— মানুষের মুখে কুলুপ।  
কিন্তু ঘষা কাচ ভেদ করে তাঁরা দেখতে পাবেন না,  
পশ্চিম আকাশে তুমি যেন আলতাভেজা পায়ে হেঁটে গেছো।  
ঝড় আসবে।

গুমোট গরম অসহ্য, যুগ-যুগান্তরের লাঞ্ছনা-বঞ্চনার মতোই,  
এক ঝলক শীতল বাতাসে চিঠি ভাসিয়ে দিলাম তোমায়,  
আঁধারচেরা বজ্রনাদ আর কবির বিদ্রোহবাণী মিশে একাকার,  
ভয় পেয়ো না, বারান্দার নীচ দিয়েই হেঁটে যাবো মিছিলে।  
ঝড় আসছে।



এলোমেলো হয়ে যাবে শহরের পরিপাটি অট্টালিকা,  
ছাইচাপা ফুলকি দাবানল হয়ে ছড়িয়ে পড়বে আনাচেকানাচে,  
ঝোড়ো হাওয়ায় আমাদের পায়ে লুটোপুটি খাবে ওঁদের মুকুট,  
তারপর এক স্নিগ্ধ বৃষ্টি ধুয়ে দেবে রক্তের দাগ, ফিরবে শান্তি,  
তুমি আর আমি একসাথে ভিজব,  
ঝড় থেমে যাওয়ার পর।



# STORM HERALDING THE REFORM

## - NIRJHAR DAS

TRANSLATED BY: DIMITRI MALIK [BATCH OF 2022]

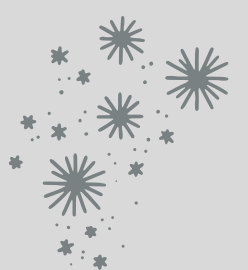
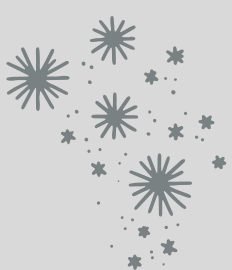


TODAY YOU'LL HEAR THE SOUNDS OF SILENCE IF YOU LAY YOUR EARS IN WAIT,  
THEN DRAWING UP THE BLINDS, COME TO THE BALCONY WITH YOUR UNDAUNTED GAIT.  
YOUR HAIR WILL BE BILLOWING IN THE ZESTFUL ZEPHYR AND WHEN YOU CLOSE YOUR EYES,  
YOU WILL FEEL THE FURY OF AN APPROACHING STORM RAGING IN YOUR MIND'S SKIES.  
THE STORM WILL COME.

ILLUSORY PEACE LIKE YOUR GENTLE TOUCH, SPANS THE HORIZON FROM THE NORTH TO THE SOUTH,  
IT'S GOING ON JUST AS THEY WANTED: THAT THE VOICES OF DISCORD BE MUZZLED ON THE MOUTH.  
BUT THEIR GRISLY GAZES WILL FAIL TO PRY THE OPAQUENESS SHIELDING THEIR SIGHT,  
AND SEE HOW YOUR RED LAC DYED FOOTPRINTS MARK THE WESTERN SKY REKINDLING A REDEMPTION LIGHT.  
THE STORM WILL COME.

THE OPPRESSIVE HEAT STANDS UNBEARABLE JUST LIKE THE DEPRIVATION AND DISPOSSESSION OF CENTURIES,  
MY GREETINGS TO YOU GLIDE IN THE GALES AS COLD AND SHARP AS PENURIES.  
THE LIGHTNING AND THUNDERBOLTS- SHATTERERS OF DARKNESS RESOUND IN THE POET'S DISSENTING HARMONY,  
BE NOT AFRAID FOR I WILL BE ONE AMONG THE MARCHING MILLIONS SHAKING THE GROUND UNDER YOUR BALCONY.  
THE STORM IS COMING.

THE STRINGENT SYMMETRY OF CITY PALACES WILL BE IN SIEGE  
AND THE SUPPRESSED TONGUES OF FLAME WILL ROAR IN A RAGE  
THE HURRICANE WILL HURL THEIR CROWNS AT OUR SOILED FEET  
PEACE WILL RETURN AS GENTLE RAINS WASH THE BLOODSTAINED STREET,  
YOU AND I WILL BATHE OURSELVES IN THE DRIZZLE OF HIERARCHY UPENDED,  
WHEN THE STORM HAS ENDED.



# BENGALI TO HINDI

## तूफान आगाज़ बदलाव का

TRANSLATED BY: DIMITRI MALIK [BATCH OF 2022]

अगर तुम्हारे कानों को इंतज़ार है तो तुम आज सन्नटे की आवाज़ सुनोगे  
फिर चिलमन हटाकर अगर छज्जे पे आओ तो  
हवा के झोके तुम्हारी ज़ुल्फों को सहलाएँगे  
जो आँखें बंद करोगे तो अपने मन के आसमान में तुम्हें तूफानी क्रोध के आने का एहसास होगा  
और वो तूफान आएगा

तुम्हारे शीतल छूअन सा झूठा अमन क्षितिज तक फैला है  
जैसा वो चाहते थे, इंकलाब का गला घोट दिया है  
पर उनकी नागवार नज़रों से कभी पर्दा नहीं उठेगा  
तुम्हारे आलते से सने पैरों की छाप पश्चिमी आसमान में रेहाई की किरण लाएगी  
और वो तूफान आएगा

अब ज़ुल्मों की तपन बर्दाष्ट नहीं  
महरूमी सदियों की बर्दाष्ट नहीं  
ये झोके मेरा सलाम आप तक पहुंचाएँगे  
बिजली अंधेरा चीर दे जो, मेरे मन के इंकलाब में गूंजती है  
डरना मत, मैं उन लाखों में होऊँगी जो तुम्हारे बरामदे की ज़मीन खड़खड़ाते हैं

तूफान आ रहा है  
शहरी महलों की तवाज़ुन पर मुहासरा पड़ जाएगा  
और दबी लपटों की ज़बान गुस्से से दहाड़ेगी  
ये तूफान अपने अलामत हमारे सने पैरों तले रख देगा  
अमन फिर लौटेगा, और बारिश रक्त-सने पथों को फिर खालिस कर देगी  
और हुकूमत के अंत की इस वर्षा में हम भीगेंगे  
फिर तूफान खत्म हो जाएगा

# **PUPA' DO LOH HUALTUI KA DO...**

## **- PU GIN ZA THANG HATZAW**

**TRANSLATED BY: NIANGTHIANMUANG  
[BATCH OF 2022]**



**ILLUSTRATION BY: NIANGTHIANMUANG [ BATCH OF 2022]**

**PUPA' DO LOH HUALTUI KA DO, KA NAMTEN TAWH ZAL ING E  
KA NAMTEN TAWH ZAL ING E, SIALBANG A SAWM KEI HI'NG E**

# TEDIM CHIN

TRANSLATED BY: NIANGTHIANMUANG  
[BATCH OF 2022]

I WAGE WARS MY FATHERS DID NOT, I SLUMBER WITH MY SWORD  
I SLUMBER WITH MY SWORD, THE FIGHTS ARE CHOSEN BY ME.

# MALAYALAM

TRANSLATED BY: VIVIN VINOD  
[BATCH OF 2019]

പൂർവപിതാക്കൾ പൊരാൽ യുദ്ധങ്ങൾ ഞാൻ പോരുന്നു, വാൾ പറ്റിപ്പിടിച്ച് ഉറങ്ങുന്നു  
വാൾ പറ്റിപ്പിടിച്ച് ഞാൻ ഉറങ്ങുന്നു, യുദ്ധങ്ങൾ ഞാൻ നിർണ്ണയിക്കുന്നു.

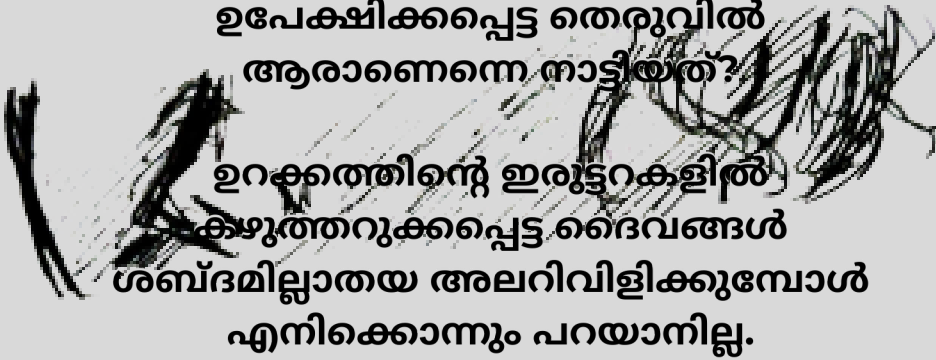


# ഒന്നും പറയാനില്ല

- BALACHANDRAN CHULLIKAD



ചിഞ്ഞ മാംസം കൊണ്ട് ഏതു കൈകളാണ് എന്ന മെനഞ്ഞത്?  
തകർന്ന കെട്ടിടങ്ങൾ കിടയിൽ  
ഉപേക്ഷിക്കപ്പെട്ട തെരുവിൽ  
ആരാണെന്ന നാട്ടിയത്?



ഉറക്കത്തിന്റെ ഇരുട്ടുകളിൽ  
കഴുത്തറക്കപ്പെട്ട ദൈവങ്ങൾ  
ശബ്ദമില്ലാത്ത അലറിവിളിക്കുമ്പോൾ  
എനിക്കൊന്നും പറയാനില്ല.

ഉടലിൽ തീയാളുന്ന പ്രണയം  
ഓടിവന്നു കെട്ടിപിടിക്കുമ്പോൾ  
എനിക്കൊന്നും പറയാനില്ല

വേഷപ്രച്ഛന്നനായ കാലം  
വാൾമുനയിൽ അപസ്ഥാരന്യത്തം ചെയ്യുമ്പോൾ  
എനിക്കൊന്നും പറയാനില്ല

വലിയ ജനത ചെറിയ ജനതയെ ഇരപിടിക്കുമ്പോൾ,  
കടൽ കരയെ ഇരപിടിക്കുമ്പോൾ,  
എനിക്കൊന്നും പറയാനില്ല.

ചിഞ്ഞ മാംസംകൊണ്ട്...

# NO WORDS TO SAY

## - BALACHANDRAN CHULLIKAD

TRANSLATED BY: MALAVIKA  
[BATCH OF 2020]

WHOSE FINGERS SHAPED ME WITH THE ROTTEN FLESH?

WHO RAISED ME IN THE ABANDONED STREETS AMIDST THE RUINS?

WHEN GUILLOTINED GODS LET OUT MUFFLED SCREAMS IN THE DUNGEONS OF SLUMBER,

I HAVE NO WORDS TO SAY.

WHEN LOVE SURGES IN FOR AN EMBRACE

AND IGNITE THE BODY ON FIRE

I HAVE NO WORDS TO SAY.

WHEN TIME GETS INTO A FRENZIED DANCE AT KNIFEPOINT , IN DISGUISE

WHEN THE MAJORITY PREYS ON THE MINORITY,

THE SEA PREYS ON THE SHORE

I HAVE NO WORDS TO SAY.

WHOSE FINGERS ...

---

# MALAYALAM TO PAITE

## KAMMAL LAWH DING OM LO

KUA KHUTZUNG A HIA SA TAWH HONG TUAM?

KUA A HIA LAMPI KI TAISAN KAWM AH SIATNA LAK AH HONG KHOI?

NGONG KITAN PASIANTE IN IHMUT NA THONG A,  
AH KIZA LO KI KO NA AW TAWH AWNG KHIA IN

KAM MAL LAWH DI NEI KEI ING

ITNA IN A ANGLUM AH KAWI DING IN A KINAWH A

KA PUMPI MEIPI BANG A A KUANG CIANG

KAM MAL LAWH DI NEI KEI ING

NAMSAU BANG A HUN MIHAI BANG KINEIH IN A LAAM CIANG

MILIANTE IN MINEU TE A NGIIM CIANG,

TUIPI IN LEI TUNG NGIIM A,

KAM MAL LAWH DI NEI KEI ING.

TRANSLATED BY: NIANGTHIANMUANG [BATCH OF 2022]



# **A HUN A HONG TUNG NAWN CHIA'N - VZ VUALNAM**

**CURATED BY: JULIE DONNGAIHLUN [BATCH OF 2022]**

**ILLUSTRATION BY: NIANGTHIANMUANG [BATCH OF 2022]**

**HIAI K'ON PE DING  
CHIA A KIKOUNA AW GING UH  
HUI K'ON HIHSAK DING  
CHIA A KICHIAMNA AW UH  
ZINGCHIANG IN A HONG DAI DIA  
HIAI KA SEMSUAH DING  
CHIA A TANGKOUNA MUN UH  
HUI KA BUCHIN DING  
CHIA A KICHIAMNA MUN UH  
ZINGCHIANG A LOIH IN A OM DING  
NANA NGAK DING A  
HIMAHLEH A THUCHIAMTE UH TANGTUN DI'N  
KUAMAH A HONG KILAAKKEI DING UH  
A THUPUANTE UH THEI GIGE DI'N  
KUAMAH A HONG KILEHKEI DING UH  
HUILAI A NA DING NILOUH DING A  
KHEM A OM ZEL NA HIHDAN NA THEIKHE DING.  
HIMAHLEH A HUN A HONG TUN NAWN CHIANG IN  
GANHING HUUK KIDELH BANG IN  
NA DELH GONGON ZEL DING!**



# WHEN THE TIME COMES AGAIN

## - VZ VUALNAM

TRANSLATED BY: JULIE DONNGAIHLUN [BATCH OF 2022]

THE SOUND OF VOICES PROCLAIMING  
"I'LL GIVE YOU THIS"

THE SOUND OF VOICES PROMISING  
"WE'LL DO THIS FOR YOU"  
WILL TURN SILENT TOMORROW

THE PLACE OF VOICES PROCLAIMING  
"I'LL ACCOMPLISH THIS WORK"

THE PLACE OF VOICES PROMISING  
"I'LL DELIVER THIS FOR YOU"  
WILL BE FORGOTTEN BY TOMORROW

YOU WILL WAIT  
HOWEVER, FOR THEIR PROMISES TO BE DELIVERED  
NOBODY WILL SHOW UP  
TO ALWAYS REMEMBER THEIR BLAZONS  
NOBODY WILL RETURN

IN THE MIDST, YOU WILL KEEP STANDING  
YOU WILL REALIZE THAT YOU HAVE YET AGAIN BEEN  
FOOLED.

HOWEVER, WHEN THE TIME COMES AGAIN  
LIKE UNTAMED ANIMALS CHASING ONE ANOTHER  
YOU WILL FOLLOW THEM ONCE AGAIN!

# جب وقت لوٹ آئے گا

TRANSLATED BY: AYIESHA GAUHER  
[BATCH OF 2023]

"میں آپ کے لئے سب میسر کرونگا"  
وہ آوازیں دعویٰ کرتی گیئیں

"ہم آپ کے لئے سب کرینگے"  
وہ آوازیں جو وعدہ کر چکی تھیں  
کل تک خاموش ہو چکی ہونگی

"یہ کام انجام دونگا"  
کہیں سے صدا اظہار کر گئی

"آپ کے لئے سب فراہم کرونگا"  
جو وعدہ وہاں سے بھیجا گیا  
کل تک یاد بن کے رہ جائے گا

انتظار کرتے رہے  
وعدوں کے مکمل ہونے کا  
لیکن کوئی سامنے نہ آئے گا  
یہ واضح بھی نہ کر پائے گا  
کوئی لوٹ کے نہ آئے گا

درمیان رہ انتظار کرتے ہوئے  
یہ احساس ہوگا کہ ایک بار پھر مذاق بن کے رہ  
گئے

لیکن جب وقت آئے گا  
نامعلوم جانور کی طرح  
پھر وہ رہ اپنائیں گے!

ILLUSTRATION BY: SAASHA [2023 BATCH]



# نیلو

CURATED BY: NOUSHEEN  
[BATCH OF 2020]

تو کہ ناواقف آداب شہنشاہی تھی  
رقص زنجیر پہن کر بھی کیا جاتا ہے  
تجھ کو انکار کی جرأت جو ہوئی تو کیوں کر  
سایہ شاہ میں اس طرح جیا جاتا ہے  
اہل ثروت کی یہ تجویز ہے سرکش لڑکی  
تجھ کو دربار میں کوڑوں سے نچایا جائے  
ناچتے ناچتے ہو جائے جو پائل خاموش  
پھر نہ تا زیست تجھے بوش میں لایا جائے  
لوگ اس منظر جانکاہ کو جب دیکھیں گے  
اور بڑھ جائے گا کچھ سطوت شاہی کا جلال  
تیرے انجام سے ہر شخص کو عبرت ہوگی  
سر اٹھانے کا رعایا کو نہ آئے گا خیال  
طبع شاہانہ پہ جو لوگ گراں ہوتے ہیں  
ہاں انہیں زہر بھرا جام دیا جاتا ہے  
تو کہ ناواقف آداب شہنشاہی تھی  
رقص زنجیر پہن کر بھی کیا جاتا ہے

# NEELO

- HABIB JALIB

TRANSLATED BY: NOUSHEEN  
[BATCH OF 2020]

FOR YOU ARE UNACQUAINTED WITH THE ROYAL CODE OF CONDUCT  
DANCE CAN THUS BE PERFORMED WITH FETTERS AROUND  
HOW DID YOU MUSTER UP THE COURAGE TO DECLINE?  
THAT IS HOW IT IS TO LIVE UNDER THE PATRONAGE OF KING

IT IS THE WISH OF WEALTHY, YOU REBELLIOUS GIRL  
IN COURT YOU SHALL BE LASHED TO DANCE  
WHILE DANCING IF YOUR ANKLET FALLS SILENT  
YOU SHALL NOT BE BROUGHT BACK TO SENSES, UNTIL LIFE LASTS

THIS SCENE OF CONSUMING LIFE WHEN SEEN BY PEOPLE  
WILL INCREASE THE GLORY OF ROYAL MAJESTY  
YOUR FATE WILL SET AN EXAMPLE FOR EVERYONE  
NO ONE WILL THUS THINK OF AN UPRISING

THOSE, WHO DISAPPROVE OF THE ROYALTY  
YES, FED ARE THEY WITH THE POISONOUS GLASS OF WINE  
FOR YOU ARE UNACQUAINTED WITH THE ROYAL CODE OF CONDUCT  
DANCE CAN THUS BE PERFORMED WITH FETTERS AROUND



# URDU TO ODIA

## ନିଲୋ

TRANSLATED BY: ABHAY MAJHI  
[BATCH OF 2022]

ରାଜ ଆଜ୍ଞା ଅବଜ୍ଞାର ଫଳ  
ରାଜା ଛତ୍ର ଛାୟା ତାଲୁ ବାହାରିଲୁ ଯଦି  
ଏହି ବେତି ଖଜୁଧାରେ ନାଟିରୁ ତୁ ଅଢ଼ି  
କାରଣ ଏହା ରାଜା ଛତ୍ର ତଳେ ବାଣ୍ଟିବାର ବିଧି LL

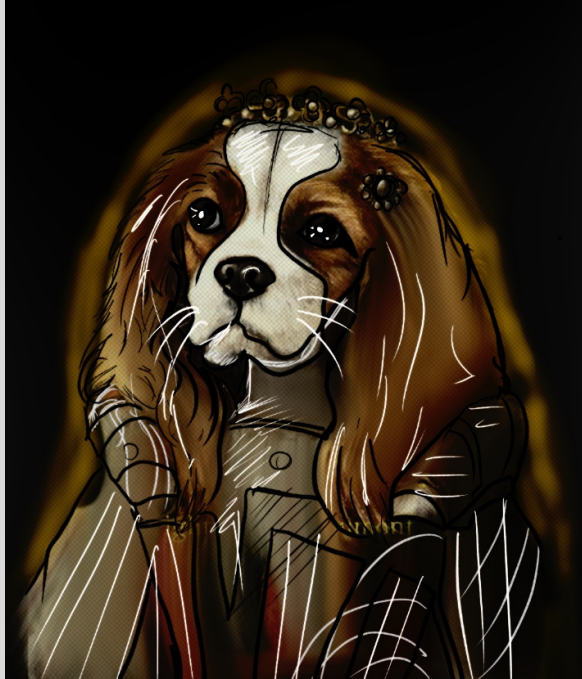
ରାଜା ଛତ୍ର ତଳେ ବାଣ୍ଟିବାର ବିଧି  
ନାଟିବ ସେ ଶତାଘାତେ ଏହା ରାଜାରୀତି  
ନାଚୁ ନାଚୁ ଅଟକିଲେ ପାଞ୍ଜୁଲିର ର ସୂର  
ଅଟକିବ ଚିରକାଳ ଏ ବିଦ୍ରୋହ ଗୀତି LL

ଜୀବନକୁ ଜିଣିବାର ଏ ବିରଳ ଦୃଶ୍ୟ  
ଦେଖିଲେ ଦେଖଣାହାରୀ ହେବେ ବିସ୍ମତ  
ରାଜା ଛତ୍ର ତଳେ ଉତ୍ତୋଳିବ ତୋହର ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ  
ପ୍ରଜା ଅଃଶୃୟୁଲେ ହେବ ବିଦ୍ରୋହର ଅନ୍ତ LL

କ୍ଷମତା ବିରୁଦ୍ଧ ଯେହୁ କରନ୍ତି ସଂଘର୍ଷ  
ଗିଳିବାକୁ ବାଧ୍ୟ ସେହି କ୍ଷମତାର ବିଷ  
କ୍ଷମତା ବିରୁଦ୍ଧ ତୋର ସଂଗ୍ରାମକୁ ଭେଦି  
ବେତି ବାନ୍ଧି ଖଜୁଧାରେ ନଟାଇବା ଆଜି LL

ଏହା କ୍ଷମତା ର ଖେଳ LL

# ཁྱེ་མེད་སྒྲིང་ཐུབ་ཀྱི་ཚུམ།



- CHHOEING UPEL

CURATED BY: MIKYO  
[BATCH OF 2022]

ILLUSTRATION BY: STUTI TITUS  
[BATCH OF 2022]

མེད་མེད་ཁྱེ་མེད་རིགས་མེད་དུ་ཐུག་ང་།  
ལས་ཀྱི་སྐྱལ་བ་ས་མཐར་འབྱུངས་རུང་རང་།  
རིན་མེད་དྲིན་མེད་རིས་མེད་བརྩན་འབྲས་ཀྱིས།  
འབྲས་མེད་ལེ་ལོའི་དམག་ཁུང་བཙམ་འདི་གི།  
ཅུ་བ་གསུམ་དང་ཕ་མ་སྟུན་འཁོར་ལུ།  
ཞབས་ཏྲོག་ཀུན་བཟུང་མཆོད་པའི་སྟོན་ཕུང་ཆེ།  
འབྲུལ་བས་བྲི་བཞིན་འཁོར་རུང་དཔོན་བཟུམ་དཔའ།  
གོ་ཆ་སྒྲིང་རུས་ཡོད་ན་མཉམ་ཁུང་ངོམས།

# TRIFLING WEALTH - CHHOEING UPEL

TRANSLATED BY: MIKYO [BATCH OF 2022]

I AM AN ORPHAN DEVOID OF PRESTIGE, WEALTH, AND LINEAGE.

WITH KARMIC DESTINY, I HAVE WANDERED AFAR,  
DEVOID OF WORTHINESS, OBLIGATION, AND SECTARIANISM.

BUT WITH DILIGENCE,

I HAVE DEFEATED THIS BATTLE OF LAZINESS.

TO THE TSA WA SUM [KING, COUNTRY, PEOPLE], PARENTS AND RELATIVES,

I OFFER MY GREAT SERVICES LIKE A CONGLOMERATE OF CLOUDS.

AS A RESULT, THOUGH LIKE A DOG, I HAVE THE FORTITUDE LIKE A KING.

THE POOR CAN THUS BE PROUD IF ONE HAS THE ARMOUR OF DILIGENCE.

DZONGKHA TO HINDI

# तुच्छ दौलत

TRANSLATED BY: SRUSHTI SHARMA  
[BATCH OF 2021]

तुच्छ दौलत  
मैं एक अनाथ हूं जो गौरव से वंचित है  
दौलत और वंश  
कर्म से जुड़े भाग्य के साथ  
मैं दूर भटक चुकी हूं  
बिना कोई पात्रता कर्तव्य और संप्रदायवाद  
परंतु दृढ़ परिश्रम के साथ  
मैंने इस अकर्मण्यता के युद्ध को पराजित किया है  
सम्राट, देश, समाज, मात-पिता एवं आत्मीय को मैं  
अपनी श्रेष्ठ सेवायें देना चाहती हूँ  
जैसे एक बादलों का समूह  
फलस्वरूप यद्यपि एक शूर की तरह  
मेरा भाग्य एक सम्राट के समान है  
इस प्रकार एक गरीब भी गर्वित हो सकता है  
यदि उसके पास परिश्रम रूपी कवच हो



# सबस खतरनाक होता ह - अवतार सह सध 'पाश'

CURATED BY: TUSHAR  
[BATCH OF 2020]



ILLUSTRATION BY: SAASHA [2023 BATCH]

महनत क लट सबस खतरनाक नह होती प लस क मार सबस खतरनाक नह होती  
ग दार और लोभ क म ठ सबस खतरनाक नह होती

बठ- बठाए पकड़ जाना, बरा तो ह  
सहमी-सी चप म जकड़ जाना, बरा तो ह पर सबस खतरनाक नह होता

कपट क शोर म  
सह होतु हए भी दब जाना, बरा तो ह जगनओ क लौ म पढ़ना, बरा तो ह  
म ठया भीचकर बस व त नकाल लना, बरा तो ह सबस खतरनाक नह होता

सबस खतरनाक होता ह मदा शांत स भर जाना  
तड़प का न होना सब सहन कर जाना घर स नकलना काम पर  
और काम स लौटकर घर जाना सबस खतरनाक होता ह  
हमार सपन का मर जाना

सबस खतरनाक वो घड़ी होती ह आपक कलाई पर चलती हुई भी जो आपक नजर म क होती ह  
सबस खतरनाक वो आख होती ह  
जो सबकछ देखती हुई जमी बफ होती ह  
जिसक नजर द नया को मोह बत स चमना भूल जाती ह जो चीज स उठती अधपन क भाप पर ढलक जाती ह  
जो रोजमरा क म को पीती हुई  
एक ल यह न दोहराव क उलटफर म खी जाती ह

सबस खतरनाक वो चांद होता ह जो हर कल, हर कांड क बाद वीरान हए आगन म चढ़ता ह  
ल केन आपक आख म मच क तरह नह गड़ता ह

सबस खतरनाक वो गीत होता ह आपक कान तक पहचन क लए जो मर सए पढ़ता ह  
आत कत लोग क दरवाज पर जो गड क तरह अकड़ता ह सबस खतरनाक वह रात होती ह

जो ज़िदा ह क आसमान पर ढलती ह  
जिसम सफ उ ल बोलत और हआ हआ करत गीदड़ हमशा क अधर बंद दरवाज -चौखट पर चपक जात ह

सबस खतरनाक वो दशा होती ह  
जिसम आ मा का सरज डब जाए  
और जिसक मदा थप का कोई टकड़ा आपक जि म क परब म चभ जाए

महनत क लट सबस खतरनाक नह होती प लस क मार सबस खतरनाक नह होती  
ग दार और लोभ क म ठ सबस खतरनाक नह होती

# THE MOST DANGEROUS

## - AVTAR SINGH SANDHU (PAASH)

TRANSLATED BY: TUSHAR [BATCH OF 2020]

THE MOST DANGEROUS OCCURENCE IS NOT A ROBBERY OF HARD WORK,  
THE MOST HORRIFYING ACT IS NOT A TORTURE BY THE POLICE,  
A MERGER OF TREACHERY AND GREED IS NOT THE MOST DANGEROUS.

TO BE TRAPPED WHILE ASLEEP IS SURELY MISERABLE,  
TO BE BURIED UNDER THE SILENCE IS SURELY MISERABLE,  
BUT IT IS STILL NOT THE MOST DANGEROUS.

TO REMAIN SILENT IN THE NOISE OF CORRUPTION IS SURELY MISERABLE,  
READING COVERTLY UNDER THE LIGHT OF A FIREFLY IS SURELY MISERABLE,  
BUT IT IS STILL NOT THE MOST DANGEROUS.

THE MOST DANGEROUS DEED IS TO BE FILLED WITH A DEAD SILENCE,  
NOT FEELING ANY AGONY AGAINST THE UNJUST AND BEARING IT ALL.  
GETTING TRAPPED IN THE ROUTINE OF RUNNING FROM HOME TO WORK AND FROM WORK TO HOME,  
THE MOST DANGEROUS ACCIDENT IS A DEATH OF OUR DREAMS.

THE MOST DANGEROUS THING IS THAT WATCH WHICH RUNS ON YOUR WRIST,  
BUT STANDS STILL FOR YOUR EYES,  
THE MOST DANGEROUS IS THAT EYE; WHICH WITNESSES IT ALL BUT REMAINS FROZEN,  
THE EYE THAT FORGETS TO KISS THE WORLD WITH A PASSION,  
THE EYE LOST IN THE BLINDING HAZE OF A MATERIALISTIC WORLD,  
THE EYE CAPTIVATED IN THE AIMLESS MONOTONY OF LIFE.

THE MOST DANGEROUS IS THE MOON WHICH RISES IN THE NUMB YARDS AFTER EACH HOMICIDE,  
BUT IT STILL DOES NOT BOTHER YOUR EYES.

THE MOST DANGEROUS IS THE SONG WHICH MOURNS IN ORDER TO REACH YOUR EARS,  
AND SOUNDS LIKE A KNOCK OF A GOON AT THE DOOR OF THE FRIGHTENED PEOPLE.

THE MOST DANGEROUS IS A NIGHT WHICH COVERS THE SKY OF LIVING SOULS,  
IN WHICH ONLY OWLS SCREAM AND WOLVES GROWL,  
WITH AN EVERLASTING DARKNESS COVERING ALL THE DOORS AND WINDOWS OF EXISTENCE.

THE MOST DANGEROUS IS THE DIRECTION WHERE SUN OF SOUL SETS,  
AND A RAY OF DYING SUNLIGHT PIERCES THE EAST OF YOUR BODY,

THE MOST TREACHEROUS IS NOT THE ROBBERY OF HARD WORK,  
THE MOST HORRIFYING ACT IS NOT A TORTURE BY THE POLICE,  
A MERGER OF TREACHERY AND GREED IS NOT THE MOST DANGEROUS.

# HINDI TO BENGALI

## সবচেয়ে বিপজ্জনক

TRANSLATED BY: DIMITRI MALIK [BATCH OF 2022]

শ্রমের চোর্থ চরমতম বিপদ নয়  
পুলিশের অত্যাচার নিয়ে চরমতম ঘৃণ্য কাজ  
বিশ্বাস ঘাতকতা এবং লোভ ও নোয় চরমতম ভয়ংকর  
নিদ্রামগ্ন নিশ্চিন্ততায় বন্দীত্ব অবশ্যই পীড়াদায়ক  
নীরবতার পাথরে কবরস্থ হোয়া নিশ্চিত ভাবেই অসহনীয়  
তবুও...

সর্বতোভাবে নওয় চরমতম।

দুর্নীতির কোলাহলে নিরবতা দুঃখ দায়ক  
জোনাকির মিটিমিটি আলোয়  
চুপিচপি পাঠ অবশ্যই পীড়াদায়ক  
তবুও....

সর্বতোভাবে নওয় চরমতম।

চরমতম-- ঘৃণ্যতম অপরাধ  
নিঃসীম নিরবতা --

চারিদিকে অজস্র সহস্র বিধ অন্যায়, অত্যাচার,  
অবিচারের বিরুদ্ধে গর্জে না উঠে,  
ক্রোধাশ্বিত না হয়ে - নিষ্পৃহ নিরবতা, সহনশীল পলায়নপরতা।

নিজস্ব স্বপ্নের টুটি টিপে বিনাশ ঘটিয়ে কেজো ব্যস্ততা

গৃহ - কর্মক্ষেত্র

কর্মক্ষেত্র - গৃহ

নিয়ম নিগড়ে বাঁধা বাস্তবতা

চরমতম বিপর্যয়।

# KARAR OI LOUHO KOPAT/ THE IRON GATES OF THE PRISON

- KAJI NAZRUL ISLAM

CURATED BY: DIMITRI MALIK  
[BATCH OF 2022]

ILLUSTRATION BY: SAASHA [2023 BATCH]



কারার ওই লৌহকপাট  
ভেসে ফেল কর রে লোপাট  
রক্ত জমাট শিকল পূজার পাষণ-বেদী।  
ওরে ও তরুণ ঈশান  
বাজা তোর প্রলয় বিষাণ  
ধ্বংস নিশান উড়ুক প্রাচীর প্রাচীর ভেদি।।

গাজনের বাজনা বাজা  
কে মালিক, কে সে রাজা,  
কে দেয় সাজা মুক্ত স্বাধীন সত্যকে রে?  
হা হা হা পায় যে হাসি, ভগবান পড়বে ফাঁসি  
সর্বনাশী শিখায় এ হীন তথ্য কে রে।।

ওরে ও পাগলা ভোলা,  
দে রে দে প্রলয় দোলা  
গারদগুলা জোরসে ধরে হেচকা টানে  
মার হাঁক হায়দারী হাঁক, কাধে নে দুন্দুভি ঢাক  
ডাক ওরে ডাক, মৃত্যুকে ডাক জীবন পানে।।

নাচে ওই কালবোশেখী,  
কাটাবি কাল বসে কি?  
দে রে দেখি ভীম কারার ওই ভিত্তি নাড়ি  
লাথি মার ভাঙরে তালা,  
যত সব বন্দীশালায় আগুন জ্বালা, আগুন জ্বালা,  
ফেল উপাড়ি।।



# THE IRON GATES OF PRISON

- KAJI NAZRUL ISLAM

TRANSLATED BY: DIMITRI MALIK  
[BATCH OF 2022]

THESE IRON GATES OF PRISON  
DEFACE AS WELL AS EFFACE.

THE BLOODIED STONE PEDESTAL OF WORSHIP OF SLAVERY.

O' MY YOUNG LORD OF DESTRUCTION (ISHANA OR SHIVA)

BLOW YOUR GREAT CONCH OF ANNIHILATION.

SIGNS OF ANNULS FLY PIERCING WALLS AND ALL BOUNDARY.

BEAT THE DRUMS OF YOUR CELEBRATION OF SELF-PAIN (GAJAN)

WHO IS THE MASTER? WHO IS THE SOVEREIGN?

WHO CAN DISCIPLINE THE TRUTH OF INDEPENDENCE?

HA-HA-HA I CHOKE IN LAUGHTER, THE SOVEREIGN IS TO BE HANGED FROM THE HALTER;  
IN THESE FLAMES OF UPRISING SO SPREADS THE NEWS OF COGNIZANCE.

O THE FRENZIED LORD!!

KILL THE HEGEMONIC ORDER WITH SWINGING DISCORD

RIP OFF ALL JAIL WALLS, WITH ONE FULL SINGLE.

SEND HYDERI WAR CRIES, BEAR THE DUNDUBHI DRUMS ON YOUR SHOULDER

CALL, O' CALL DEATH, WITH LIFE FOR IT TO MINGLE.

DANCES THE NORWESTER STORMS OF EARLY SUMMER (KALBAISAKHI)

SHALL YOU SPEND THE DAYS IN SLUMBER?

SHAKE THE FOUNDATION OF THIS MASSIVE PRISON.

KICK AND BREAK THE TRAMMELS.

OF ALL PRISONS AND JAILS.

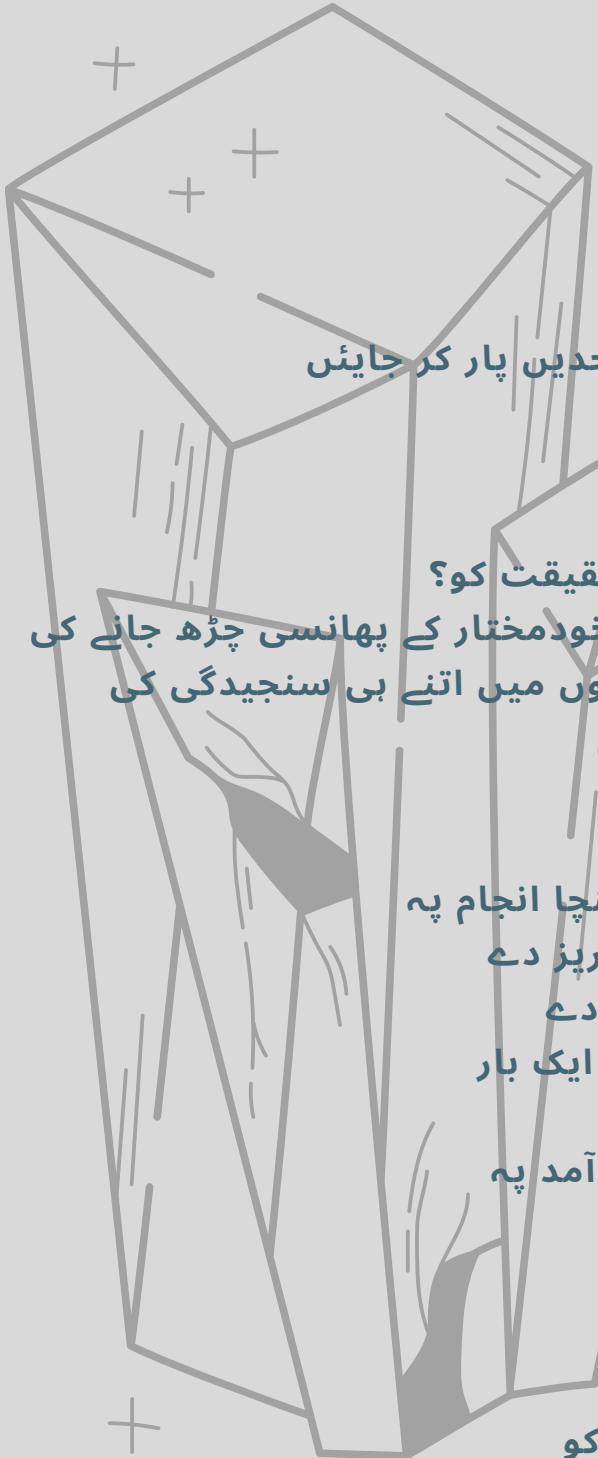
LET LOOSE FLAMING FIRES, DESTRUCTION AND EXPUNGEMENT.



# BENGALI TO URDU

## لوہے کے دروازے قید خانہ کے

TRANSLATED BY: AYIESHA GAUHER  
[BATCH OF 2023]



اس قیدخانہ کے لوہے کے دروازے  
بگڑتے بھی مٹ بھی جاتے ہیں  
خون سے آلود ہے یہ پتھر غلامی کا  
اے تبابی کے میرے رب  
تخفیف کے اپنے عظیم شنک بجا  
کہ منسوخ ہونے کی علامتیں دیواریں اور حدیں پار کر جائیں

درد جو اپنے ہیں انکی خوشی کا جشن منا  
کون ہے حکمران؟ کون ہے خود مختار؟  
کون ہے جو نظم و ضبط کرتا ہے آزادی کی حقیقت کو؟  
دم گھٹ گیا قہقہانے سے خبر جو پہنچی خود مختار کے پھانسی چڑھ جانے کی  
خبریں پھیل جاتی ہیں بغاوت کے ان شعلوں میں اتنے ہی سنجیدگی کی

اے اضطرابی رب!  
اس حکمرانی اقتدار کو تضاد کے ذریعہ پہنچا انجام پہ  
ایک ہی بار میں اس قیدخانہ کی دیواریں ریز دے  
کندھوں پہ ڈھول لے جنگ حیدری کی پکار دے  
اے موت کو پکار زندگی کے ساتھ ملے پھر ایک بار

طوفانوں نے جو کیا رقص موسم گرما کی آمد پہ  
نیند کی کیفیت میں گزارو گے وہ دن کیا؟  
بلا دو بنیاد اس قیدخانہ کی  
توڑ دو زنجیروں کو  
موجود ان قید خانوں میں  
آزاد کر دو آتش زدہ آگ تبابی اور اخراج کو

ཀུན་འགྱུར་བརྟན་འགྱུས་རིན་པོ་ཆེ་ལུ་གཞི་བཞག་པའི་  
ཚུམ། - CHHOEING UPEL

CURATED BY: MIKYO [BATCH OF 2022]



རུལ་ནག་ཕུང་པོ་འདུས་པའི་བུ་ཆུང་ང་།  
མ་བསྐྱབ་བར་དུ་བརྟན་པའི་དམ་བཅའ་གིས།  
ཉི་མར་ཁོམས་མེད་ཕྱི་རུ་གཉིད་མེད་པར།  
བརྟན་འགྱུས་ཅན་ལུ་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་འགྲོ།  
ཡོན་ཏན་ཡོད་ན་རྒྱ་ཁོར་བདག་པོ་ཟེར།  
སྐུ་བས་སྐུ་བས་སེམས་ལུ་ཕམ་གྱི་དྲིན་ལན་དང་།  
རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བརྟན་པའི་སྒོ་སྒྲོབས་གྱིས།  
ཟས་ངན་གོས་ངན་ཙམ་གྱི་རེ་བ་བསྐྱབས།

# KUENJUNG RINPOCHE

I WHO IS (TIRED) WITH AGGREGATES OF SWEAT,  
 HAVE AN AFFIRMATION TO STRIVE UNTIL FULFILLED.  
 DEVOID OF REST DURING DAY TIME AND SLEEP DURING THE NIGHT,  
 I LEARN FROM THOSE WITH DILIGENCE.  
 IT IS SAID THAT POSSESSING KNOWLEDGE IS INDEED WEALTHY;  
 AT TIMES WITH GRATITUDE TO PARENTS,  
 AND COURAGE OF STRIVING TOWARDS SERVICE TO THE TSA WA SUM,  
 MY DESIRES ARE FULFILLED BY INFERIOR FOOD AND CLOTHES.

D  
Z  
O  
N  
G  
K  
H  
A

TRANSLATED BY: MIKYO [BATCH OF 2022]



TRANSLATED BY: IQRA SHAMIN [BATCH OF 2022]

U  
R  
D  
U

پسینے میں شرابور، تھکن سے چور  
 جدوجہد کے لیے پر عزم تا وقت تکمیل  
 دن کو آرام، رات کو نیند کہاں  
 یہی ہے آرامی ہے جو مجھے جینا سکھاتی ہے  
 کہتے ہیں حصولِ علم سے ہی ہے حصولِ دولت  
 اور اکثر خدمتِ جہاں پناہ کے حوصلے سے  
 اکثر کم تر کپڑے و کھانے ہی کافی ہیں میری آرزوں کی تکمیل کے لیے

# یاد

- FAIZ AHMAD FAIZ

CURATED BY: DEEMAH  
[BATCH OF 2022]

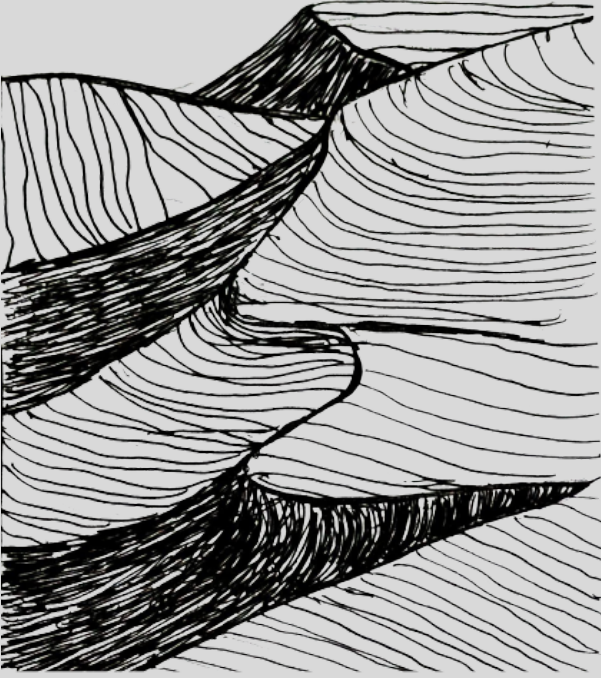


ILLUSTRATION BY: NIANGTHIANMUANG  
[BATCH OF 2022]

دشت تنہائی میں، اے جان جہاں لرزاں ہیں  
تیری آواز کے سائے، ترے ہونٹوں کے سراب

دشت تنہائی میں، دوری کے خس و خاک تلے  
کھل رہے ہیں، ترے پہلو کے سمن اور گلاب

اٹھ رہی ہے کہیں قربت سے تری سانس کی آنچ  
اپنی خوشبو میں سلگتی ہوئی مدھم مدھم

دور افق پار، چمکتی ہوئی قطرہ قطرہ  
گر رہی ہے تری دلدار نظر کی شبیم

اس قدر پیار سے، اے جان جہاں رکھا ہے  
دل کے رخسار پہ اس وقت تری یاد نے بات

یوں گماں ہوتا ہے، گرچہ ہے ابھی صبح فراق  
ڈھل گیا ہجر کا دن، آ بھی گئی وصل کی رات





# REMINISCENCE

## - FAIZ AHMAD FAIZ

TRANSLATED BY: DEEMAH  
[BATCH OF 2022]

OH LIFE OF THE WORLD! IN THE DESERT OF LONELINESS  
THE ECHOES OF YOUR VOICE,  
THE MIRAGE OF YOUR LIPS TREMBLE IN THE DESERT OF LONELINESS,  
IN DISTANT LANDS, UNDER THE DUST  
JASMINES AND ROSES OF YOUR CLOSENESS BLOSSOM  
SOMEWHERE NEARBY  
THE WARMTH OF YOUR BREATH RISES  
SMOULDERING GENTLY IN ITS OWN FRAGRANCE  
FAR AWAY GLEAMING ON THE HORIZON,  
DROP BY DROP THE DEW OF YOUR BELOVED SIGHT FALLS  
HOW LOVINGLY, WITH TENDERNESS, OH LIFE OF THE WORLD  
HAS YOUR MEMORY PLACED ITS HAND  
ON THE SILHOUETTE OF MY HEART  
THOUGH ITS THE DAWN OF FAREWELL  
IT SEEMS THE NIGHT OF UNION HAS COME  
AND THE DAY OF SEPARATION IS OVER





# URDU TO TEDIM CHIN

## THEIHGIGENA

TRANSLATED BY: NIANGTHIANMUANG  
[BATCH OF 2022]

AW! LEITUNG II NUNTAKNA! KHATTANG BANG A SEHNEL GAM AH  
NA AW LIM BANG, NA KAM KHUM LIM BANG KHATTANG BANG A SEHNEL GAM AH,  
LEI GAL AH, LEIVUI NUAI AH  
NA OM NA, PAK NO NO BANG IN A SEL A.  
KA KIIMKOT AH  
NA HUU LUM NONG SANG A  
NA HUU II GIMNAMTUI AH MANGTHANG HI.  
LEI GAL KHAT A, LEI LEH VAN KIMUH NA AH,  
A MAL MAL IN, NA MEL ITHUAI A TAK A,  
ITHUAI TAK IN, NUNNEM TAK IN, AW LEITUNG II NUNTAKNA  
NA LIM KA LUNGTANG II LIIM AH A KILANG A,  
MANGPHA KI KHAKNA ZING SOL BANG HITA A  
PUMKHAT IHIH NA NITAK ONG KIPAN IN  
KIKHEN NA NI A BEI TA HI.

# **GALDOT A CIIN MANGTE'N E...**

## **- UKPIPA KHAW CIN**



ILLUSTRATION BY: NIANGTHIANMUANG [ BATCH OF 2022 ]

**GALDOT A CIIN MANGTE'N E, PHEIPHUNG VA BANG BAI CI E**  
**PHEIPHUNG VA BANG KA BAI NUA'N E, LEIZING DAI BANG NAWK ING E**

**HONG EN VE VUA HONG EN VE VUA,**  
**VELKOT MUAL HONG EN VE VUA, LALLU SEPAAK BANG E**

**KA KUAN LAMIN ZATA GUAL TAWH SINGNUAI LENVUI KAI BANG E**  
**KA TUN LAMIN PHUNGTAN GUAL TAWH, SING THEE BANGIN KHUANG ING E**

**CURATED BY: NIANGTHIANMUANG [BATCH OF 2022]**

# THE MASTERS FROM AFAR...

TRANSLATED BY: NIANGTHIANMUANG  
[BATCH OF 2022]

THE MASTERS FROM AFAR, THEY SEE I AM CRIPPLED  
EVEN THOUGH I AM CRIPPLED, I FACE MY ENEMIES IN WAR.

COME AND SEE, COME AND SEE; COME AND SEE THE HILL OF VELKOT,  
THE MUTATED HEADS OF THE MEN I KILLED ARE LIKE FLOWERS

WHEN WE DEPART, MY COMRADES AND I ARE LIKE DUST IN THE WIND  
WHEN I RETURN WITH MY COMRADES,  
WE ARE CHIRPING INSECTS THAT SOUND LIKE VICTORIOUS DRUM.



TEDIM CHIN TO HINDI

## उन सुदूरवर्ती साहबों...

TRANSLATED BY: S. M. KHALID  
[BATCH OF 2023]

उन सुदूरवर्ती साहबों को दृष्ट है मेरी अपंगता  
मैं लाचार हूँ, पर युद्ध में हूँ शत्रुओं से जूझता

आओ इधर, आओ और देखो, देखो यह वेल्कोट का टीला  
पुष्प परिवर्तित हैं वह नर-शीर्ष वध किया था मैंने जिनका

प्रस्थान पर, हम सब साथी हैं वायु में उड़ते धूल-कण  
जो लौटते हैं जैसे विजय-नगाड़े झंकार रहें हों कीड़ा गण



ഞാൻ തിരിച്ചുവരികയായിരുന്നു.  
ട്രെയിനിൽ,  
ജനലിനറ്റത്തിരുന്ന്,  
ഇയർഫോണിൽനിന്ന്  
പാട്ടിനെ  
ചുണ്ടിലേക്കിറക്കിവിട്ട്,  
കാറ്റ് നീയാണെന്നോർത്ത്,  
വിഹിതം വെക്കാനുള്ള  
പൊതികളിൽ വിരലുകൊണ്ട്  
താളം പിടിച്ച്,  
ഞാൻ തിരിച്ചുവരികയാണ്.

തൊട്ടടുത്ത സ്റ്റേഷനിൽനിന്നിറച്ചു  
കയറിയവരെന്റെ കാല്പനികതയെ  
വിയർപ്പുമണംകൊണ്ട്  
വെട്ടിയിട്ടു.  
ദേഷ്യം മുക്കിനും നാവിനുമിടയ്ക്ക്  
വടംവലിച്ച് മുഖമൊരു  
വശത്തേക്ക് ചരിന്നിരുന്നു.

കണ്ണുകളിൽനിന്നടിച്ചുവിട്ട പട്ടം  
ഇടയ്ക്ക് എതിർസീറ്റിലെ  
വെള്ള ജുബ്ബക്കാരനിലേക്ക് പറന്ന്  
തിരിച്ചുപോയി  
ഞാൻ ഉറങ്ങി.  
ഉറങ്ങി'പ്പോവുക'യായിരുന്നു.  
എന്റെതെന്നുപോലുള്ള  
ചില പൊതികൾ  
ചിതറിക്കിടക്കുന്നു.  
വെള്ളജുബ്ബക്കാരന്റെ  
താടീരോമങ്ങൾ ചോരപറ്റി  
സീറ്റിൽ ബാക്കികിടക്കുന്നു.

കാട്ടിലഴിഞ്ഞുപോയ  
എന്റെ ശിരോവസ്ത്രം  
ചുറ്റിലും നോക്കുമ്പോഴേക്കും  
കഴുത്തിൽ വലിഞ്ഞുമുറുകിയിരുന്നു.

ഞാൻ തിരിച്ചുവരികയായിരുന്നു  
മറ്റൊരാളും  
ഓർമയ്ക്കും മറവിക്കുമിടയിലെ  
ഹാഷ്ടാഗുകളുടെ സ്റ്റേഷനിലാവണം  
അയാളിറങ്ങിയത്.  
അടുക്കളയില്ലാതായ എന്റെ  
വീട്ടിലേക്കാണ്  
ഞാനിപ്പോൾ നടന്നുചെല്ലുന്നത്.

# (തീ) വണ്ടി-യാത്ര

## -സുൽത്താന നസ്റിൻ

CURATED BY: AFNAN  
[BATCH OF 2021]

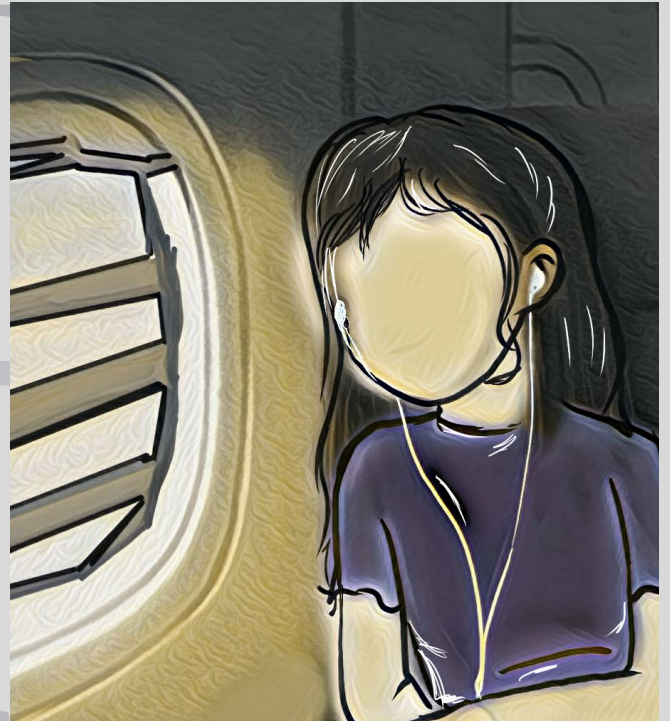


ILLUSTRATION BY: STUTI TITUS  
[BATCH OF 2022]



# TRAIN JOURNEY

- SULTHANA NASRIN

TRANSLATED BY: AFNAN  
[BATCH OF 2021]

I WAS RETURNING,  
BY TRAIN.  
SITTING NEAR THE WINDOW  
DROPPING THE SONG FROM THE EARPHONE TO MY LIPS  
MUSING YOU WERE THE WIND  
TUNING MY FINGERS OVER THE PACKETS TO BE SHARED.  
I'M RETURNING.

THE PEOPLE WHO SWARMED IN FROM THE NEXT STATION  
FELL MY IMAGINATION WITH THEIR SWEAT-SMELL.  
AS ANGER TUGGED BETWEEN NOSE AND TONGUE,  
MY FACE GOT A WARP SIDEWAYS.

THE KITE THAT TOOK OFF FROM MY EYES  
FLEW TOWARDS THE PERSON SITTING OPPOSITE,  
HIS WHITE JUBBA AND RETURNED.

I SLEPT BY THEN.

OR WAS RATHER 'TAKEN' BY SLEEP.  
PACKETS LIKE MINE WERE SCATTERED AROUND,  
THE BLOODIED BEARD OF THE WHITE JUBBA PERSON WAS LEFT BEHIND.

AS I WAS LOOKING AROUND,  
MY HEADSCARF THAT HAD COME UNDONE IN THE WIND,  
WAS TIGHTENING AROUND MY NECK.

I WAS RETURNING,  
SO WAS ANOTHER PERSON.  
HE MIGHT HAVE GOTTEN DOWN AT THE STATION  
OF HASHTAGS BETWEEN REMEMBERING AND FORGETTING.  
I AM NOW WALKING OFF TO MY HOUSE  
THAT DOES NOT HAVE ITS KITCHEN.

# RAIL AH KHUALZINNA - SULTHANA NASRIN

TRANSLATED BY: JULIE DONNGAIHLUN  
[BATCH OF 2022]

RAIL AH TUANG IN,  
KA HONG KIIK HI.  
TOLET KIANG AH TU KAWM IN  
MUHLOUH TONGSAN AH KA LA NGAIH KA BIL APAT KA KAM AH A PAWT  
HUIH HONG NUNG PE'N NANG HILEH KANA CHI  
KA HAWM DI ZINPAK PUAKE VEL IN KA VEL A,  
KA HONG KIIK HI.

A MAZAWN KHAWLNA MUN AH MI HONG PHUUL LUUT TE  
KHO-UL GIM IN KA SUANGTUAHNA KHOVEL LUMLET HI.  
KA NAAK LEH LEI KIKAL A KA NINGKITELNA A TAANG LAI IN,  
KA MELSUAH PIANDANG ZOU HI.

KA MIT APAT A LENGKHIA LAILENG  
KA MAI AH TU PA LAM AH A LENG A,  
A JUBBA NGOU, ZOH HON LENGKIIK HI.  
HUI TAN IN KA IHMUTA HI.  
AHIHKEH, IHMUTLIMNA IN HON 'LA' HIKHAZAW DING HI.  
KA VAN PUAKE BANG BANG A KITHEH THANG ZENGZUNG A,  
HUI JUBBA NGOU SILHPA SIANBANG MAI MUKMUL VUAK KI NUSIA HI.

KA DAK VELVEL LAI IN,  
KA LUKHUHNA DIAL HUIH IN A MUUT KOL A,  
TU'N KA NGAWNG AH GAAKTAK IN A KIVIAL HI.

KA HON KIIK HI,  
MIDANG KHAT NGEI LENG.  
RAIL KHOLNA MUN AH AMAH ANA KUM AHI DING A  
HUI THEIHNA LEH NGILHNA KIKAL AH.  
ANN HUAN INN NEI LOU KA INN  
ZUAN IN KA PAITA.

# NUNNOP ZILNA

- SIR FUNNY HAULALMUAN

CURATED BY: JULIE DONNGAIHLUN [BATCH OF 2022]

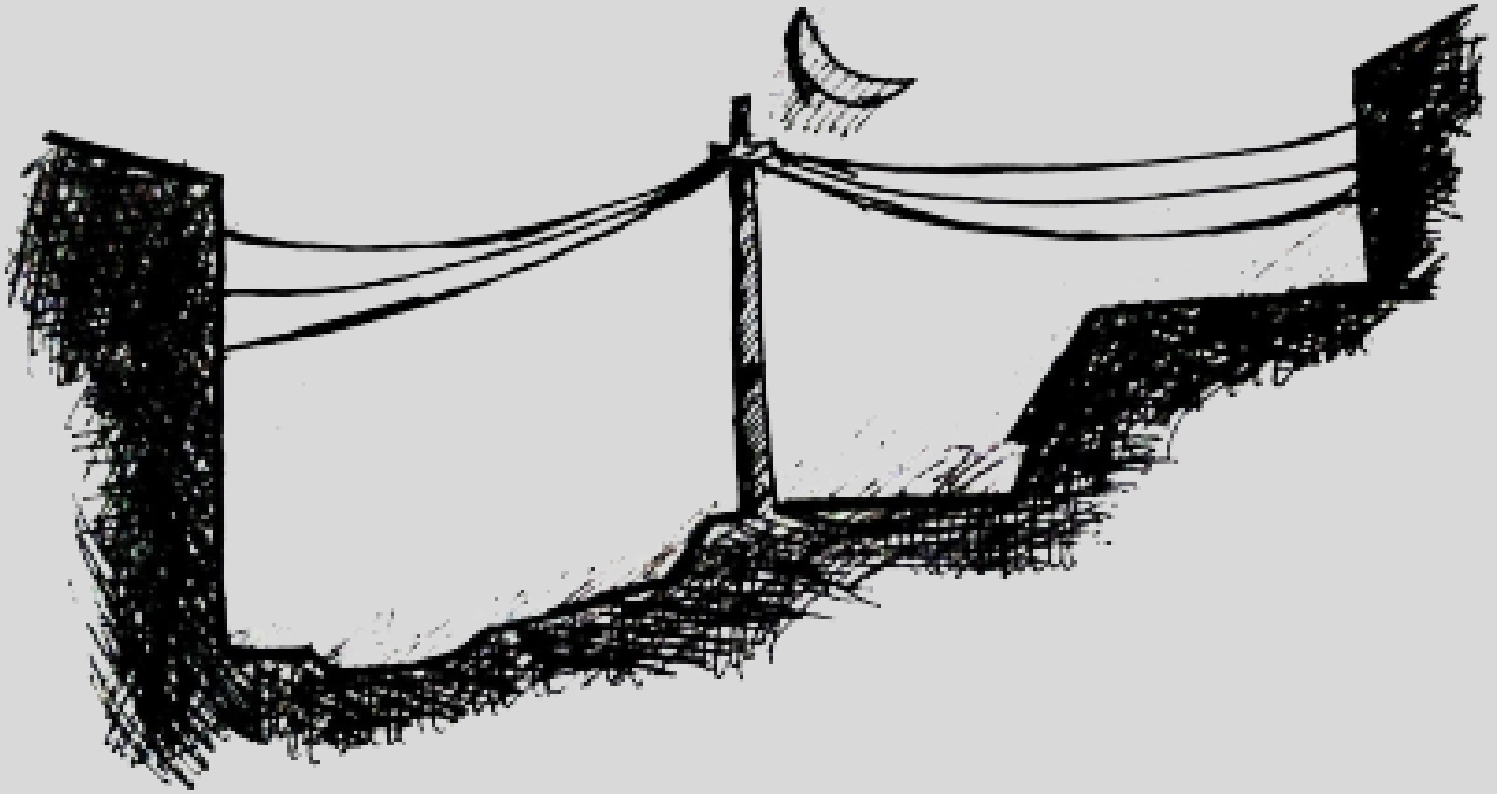


ILLUSTRATION BY: NIANGTHIANMUANG [BATCH OF 2022]

NUNNOP LAMBANG KA ZILNA LAMKA  
NGAILAI ING E LIA LEH TANG TE BUALNA  
KHAI LE LAWMVUAL TE'N HANLUNG CHIAM VE NI  
SING TA'N I ZANG GAM KHUAMBANG LUAH DING CHI E.

SINGTA'N DOUGAL DAIBANG NAWKNAWK LOU AW  
KHUAMBANG LUAH ZOU TUAN KEI NI CHIA  
TUAN A PUPA'N SANSI TOH A LEISA HI  
A SUNG AH HEITE SA KAMKEI BANG GIAL TE HI, GIAL TE HI.

A NUNSIA TUN TAWI A NGALLIAM AW  
HONG KUANSUK AW ZAANG AH TANBANG KIM NI  
KEI TOH TANBANG TEH DI'N ZU BANG IN MOM CHIA  
TUN TAWI AW KEI ZUA TAWI A NGALLIAM HI'NG E.

ZALAI DOUGAL DAIBANG KA NAWK LAI'N  
GUAL IN ZALAI A NUIHCHIAM IN HON LEL  
KA ZAITHA PATBANG A NEM KHEM LEH HI VEH  
LUNG KA LAU LOU KAMKEI THELBISANG THOU LOU LAI.

SIANHUAI A ZO TANGBANG A KA DAM LEH  
LUNGLAU LOU AW LIA LEH TANG AW  
I ZOGAM GAWL BANG IN KA HONG UM DING A  
A SUNG AH LAULOU NUNNOP LAMBANG NA ZIL UN, NA ZIL UN.

# WHERE I MADE MERRY

## - SIR FUNNY HAULALMUAN

TRANSLATED BY: JULIE DONNGAIHLUN  
[BATCH OF 2022]

LAMKA, WHERE I MADE MERRY  
OH, HOW I MISS THE PLACE OF YOUTH'S ZEAL  
LET US STAND AGAIN, BELOVED COMPADRES  
FOR THEY ARE CONSPIRING TO TAKE OUR VALLEYS.

DO NOT STIR US WITH PERILS OF TAKING OUR LAND  
FOR YOU SHALL NOT BE ABLE TO OVERCOME US  
OUR FOREFATHERS HAVE ALREADY PAID ITS PRICE IN BLOOD  
THESE NATIVES ARE STRIPED WITH BRAVE WILDERNESS, BRAVE WILDERNESS.

YOU DESPICABLE OPPRESSOR  
MARCH FORWARD, AND DUEL AGAINST ME  
YOU ARE A MERE STRIPLING IN COMPARE  
FOR I AM A WARRIOR'S HEIR.

WHEN I FOUGHT WITH MIGHT BACK THEN  
OTHERS MUSED AS I LAID MY LIFE FOR MY LAND  
NOTWITHSTANDING, MY STRENGTH DID NOT TURN SOFT LIKE COTTON  
NO COLD SHIVERS COVERED MY STRIPED SKIN.

WITH GOD'S GRACE, IF I STAND LIKE THE HILLS  
DO NOT WARY, BELOVED COMPADRES  
LIKE PROTECTING MY OWN NECK, I SHALL PROTECT OUR NATIVE LAND  
AND IN THE VALLEYS, WITHOUT WORRY, MAKE MERRY, MAKE MERRY.

PAITE TO HINDI

# जहां मेरी किलकारी गूंजी - सर फनी हुलालमुआन

लमका, जहां मेरी किलकारी गूंजी  
हे! उबलता खून जहां बहे, वह रग-वादी याद आती है  
संग कंधा दो, मेरे घनिष्ठ साथियों  
वादी छीनने का षड्यंत्र रच रहे हैं।

हमें वादी हड़पने के भय से ना ललकार!  
हमें गिराना मुमकिन नहीं  
पूर्वजों ने लहू कुर्बान किया है  
हमारे जिस्म पर जंगल की अखंड छाप है, अखंड छाप है।

हे अधम क्रूर-करता!  
कदम बढ़ा, हाथ उठा  
तुम भयभीत बालक हो,  
मैं हूं योद्धा का वंश।

मैंने वीरता से बगावत करी  
और तुमने मेरी कुर्बानी देखी  
परंतु मेरा साहस कपास-सा ना नर्माया  
ना ही मेरे देह पर रोंगटे खड़े हुए।

इस दुआ से यू पहाड़-सा विशाल मैं खड़ा होऊंगा  
घनिष्ठ साथियों, व्यथित मत होना  
हमारी धरती मेरी गर्दन है,  
बेहिचक हंसो- वादी में गूंजे तेरी किलकारी, गूंजे तेरी किलकारी।

TRANSLATED BY: ABHISHRI SWAROOP  
[BATCH OF 2022]



# TRANSLATORS

**ABHAY MAJHI**

**- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2022**

**ABHISHRI SWARUP**

**- B.A. (H) HISTORY - BATCH OF 2022**

**AFNAN**

**- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2021**

**AMARA ALI**

**- B.A. PROGRAMME - BATCH OF 2020**

**AMEYA**

**- B.A. (H) HISTORY - BATCH OF 2022**

**ANUBHAV AGARWAL**

**- B.A. (H) ECONOMICS - BATCH OF 2020**

**ANUSHKA DASGUPTA**

**- B.A. (H) HISTORY - BATCH OF 2022**

**AYIESHA GAUHER**

**- B.A. PROGRAMME - BATCH OF 2023**

**CHITEE LELE**

**- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2022**

**DEEMAH**

**- B.A. PROGRAMME - BATCH OF 2022**

**DIMITRI MALIK**

**- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2022**

**IQRA SHAMIM**

**- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2022**

# TRANSLATORS

**JULIE DONNGAIHLUN**

- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2022

**MALAVIKA LIZ GEORGE**

- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2020

**MEHAK TALWAR**

- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2022

**MIKYO**

- B.A. PROGRAMME - BATCH OF 2022

**NIANGTHIANMUANG S NGAIHTE**

- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2022

**NOUSHEEN**

- B.A. PROGRAMME - BATCH OF 2020

**RAYAN CHAKRABARTI**

- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2023

**SHYAM SUNDER**

- B.SC. (H) PHYSICS - BATCH OF 2022

**SRUSHTI SHARMA**

- B.A. (H) HISTORY - BATCH OF 2021

**SYED MUHAMMAD KHALID**

- B.A. (H) ENGLISH - BATCH OF 2023

**TUSHAR SRIVASTAVA**

- B.A. PROGRAMME - BATCH OF 2020

**VIVIN VINOD**

- B.SC. (H) PHYSICS - BATCH OF 2019

# ILLUSTRATORS

NIANGTHIANMUANG S NGAIHTE

B.A. (H) ENGLISH

BATCH OF 2022

SAASHA SARIN

B.A. (H) HISTORY

BATCH OF 2023

STUTI TITUS

B.A. (H) ENGLISH

BATCH OF 2022

SHABNAM SINGLA (COVER ART)

B.A. (H) PHILOSOPHY

BATCH OF 2021

# DESIGN

JULIE DONNGAIHLUN

B.A. (H) ENGLISH

BATCH OF 2022



**resistance | traverse**  
**the poetry society of st. stephen's college**